

✠ Complément de Selihot (invocations)

Ben Adam ma lekha nirdam

בן אדם, מה לך נרדם, קום וקרא בתחנונים.
 שפך שיחה, דרש סליחה, מאדון האדונים.
 רחץ וטהר, ואל תאחר, בטרים ימים פונים.
 ומהרה, רועץ לעזרה, לפני שוכן מעונים.
 ומפשע, וגם רשע, ברח ופחד מאסונים.
 אנא יודעי שמך שעה, ישראל נאמנים.

לך יי הצדקה, ולנו בשת הפנים.

עמד כגבור, והתגבר, להתודות על חטאים.
 יה אל דרש, בכבוד ראש, לכפר על פשעים.
 כי לעולם, לא נעלם, ממנו נפלאים.

וכל מאמר, אשר יאמר, לפניו הם נקראים.
 המרחם, הוא ירחם, כרחם אב על בנים.

לך יי הצדקה, ולנו בשת הפנים.

✠ Complément de Selihot (invocations)

Fils de l'homme

Fils de l'homme, qu'as-tu à sommeiller ?

Lève-toi et adresse des supplications (*Jonas 1,6*) !

Expose ton propos et invoque le pardon du Maître des Maîtres.

Lave-toi et purifie-toi, ne diffère pas avant que les jours ne passent.

Vite, cours demander secours à Celui qui réside dans les hauteurs.

Le péché et la méchanceté, fuis-les ; crains les adversités.

De grâce, agrée ceux qui confessent Ton Nom, Tes fidèles d'Israël.

À Toi, Éternel, la justice ; quant à nous la confusion ! (Daniel 9,7).

Lekha Adonai ha-tsedaka, ve-lanou bochet ha-panim.

Dresse-toi comme un homme, arme-toi de courage pour confesser tes fautes.

Invoque l'Éternel Dieu avec humilité, afin qu'Il pardonne tes péchés.

Car aucun mystère ne Lui est jamais caché

et toute parole prononcée est rappelée devant Lui.

Le Miséricordieux agira avec bonté, comme un père avec sa postérité.

À Toi, Éternel, la justice ; quant à nous la confusion !

Lekha Adonai ha-tsedaka, ve-lanou bochet ha-panim.

Ana ke-âv zédoni timhéhou

אָנָא כְּעַב זְדוֹנֵי תְמַחְהוּ,
וּסְלַחַת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא.

אֵיךְ יִמְחָה וְנִכְתַּב לְמוֹל אָבִי,
כִּי אֵין בְּלִבּוֹ מַחְשָׁב כְּמַחְשְׁבִי,
לְמַחֹת מֵאֲשֶׁר כָּתַב לְיוֹם רִיבִי,
כִּי הַמְכַתֵּב מְכַתֵּב אֱלֹהִים הוּא.

וּסְלַחַת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא.

נָא אִם תְּחַקֵּר וְתִפְרֹשׁ צוֹר עֲלוֹמִיו,
אָוֶן בְּלִילוֹ יַחְרֹשׁ וּבִימִיו.
וְאִם לְחַטָּאֵיו תִּדְרֹשׁ וְלֹאֲשַׁמִּיו,
מִכַּף רַגְלֵי וְעַד רֹאשׁ אֲשֶׁם הוּא.

וּסְלַחַת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא.

יְהִרְסוּן וְיִבְנוּן כִּי רַעֲיוֹנֵי,
יוֹם כִּי חֲטָאֵי יַעֲנוּן בְּפָנֵי,
אֲכַן סְעַפֵּי יִבְיִנוּן כִּי יֵי,
נִשְׂא עוֹן וְחַנוּן וְרַחוּם הוּא.

וּסְלַחַת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא.

מָה לִּידִידֵי מַלְכֵי יִסְתֵּר,
וְאֲשַׁפֵּךְ עֲתָרַת חֲכִי וְאֵין עוֹתֵר,
וְאֲשַׁאֵל בְּעַד חֵלוֹם חֲשֻׁכֵי וְאֵין פּוֹתֵר,
וְאוֹמֵר לֹא אוֹכַל כִּי חַתוּם הוּא.

וּסְלַחַת לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא.

De grâce, dissipe mon péché

De grâce, dissipe mon péché comme un nuage (cf. *Isaïe* 44,22),
pardonne ma faute car elle est grave (cf. *Psaumes* 25,11).

Ve-salahta la-âvoni ki rav hou.

Comment serait-elle effacée, alors qu'elle est inscrite devant mon père ?
Il n'est pas dans Son cœur de pensées semblables aux miennes (cf. *Isaïe* 55,8),
afin de rayer ce qui fut écrit au jour de ma querelle,
car l'écriture est en la main de Dieu (cf. *Exode* 32,16).

Pardonne ma faute car elle est grande.

Ve-salahta la-âvoni ki rav hou.

Si Tu examines et scrutes depuis la source de mon enfance,
je médite le mal de nuit comme de jour (cf. *Proverbes* 6,18).
Et si Tu recherches mes péchés et mes fautes,
De la plante des pieds jusqu'à la tête, je suis en faute (cf. *Isaïe* 1,6).

Pardonne ma faute car elle est grande.

Ve-salahta la-âvoni ki rav hou.

Mes pensées se forment et se disloquent en moi,
le jour où mes fautes témoignent contre moi (cf. *Isaïe* 59,12).
Mais ma raison comprend que l'Éternel,
pardonne le péché (cf. *Exode* 34,7) car Il est miséricordieux et compatissant.

Pardonne ma faute car elle est grande.

Ve-salahta la-âvoni ki rav hou.

Qu'a donc mon bien-aimé, mon Roi, pour se dérober ?
Je déverse la supplication de mes lèvres, personne qui réponde,
j'interroge à propos de mon rêve nocturne, personne qui l'explique.
Je me dis alors que je ne puis y parvenir car tout cela est scellé

Pardonne ma faute car elle est grande.

Ve-salahta la-âvoni ki rav hou.

Mi-beit méloni

מִבֵּית מְלוֹנִי קָמְתִי בְּצוּקִי, וּלְבֵית אֲדוֹנִי בְּאֵתִי בְּחוּקִי.
וְאֵלָיו עֵינַי תְּלוּיָהּ בְּצַעֲקִי, בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקִי.

שְׂרִירוֹת יִצְרִי יִשְׁפִּילֵנִי, בְּהוֹלְכֵי בְּקָרִי יִבְהִילֵנִי.
וְחֹטְאֵת מְרִי יִנְחִילֵנִי, לֹא יִרְפְּנִי עַד בְּלַעֲי רְקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקִי.

הַבְּאִישׁ רִיחִי כִּי בִי רָדָה, הַמֵּר רוּחִי וְעָלִי הָדָה.
הַכְּשִׁיל כְּחִי וְאוֹתִי צָדָה, שֶׁם לְחַרְדָּה נִשְׁפָּח חֲשָׁקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקִי.

הַקָּץ מְשַׁנֵּת יְגוֹנִים הוֹזָה, וְהַקְּרִיבָה שְׁנֵת פְּדוּת לְעַם נִבְזָה. וְרִצָּה רַנֵּת
כּוֹאֵב וְרָזָה, כִּי אֶתָּה מְנַת כּוֹסֵי וְחֻלְקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקִי.

Kamti be-achmorèt

קָמְתִי בְּאִשְׁמוֹרֶת לְבִקֵּשׁ עַל עוֹנִי.
וְנִפְשִׁי שְׁחַרְחֹרֶת מִפְּנֵי רוּב זְדוֹנִי.
רַחֵם עַל עֲדַתְךָ, צֹאן מְרַעֲיָתְךָ.
אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סְלָה:

Du lieu de mon sommeil

Du lieu de mon sommeil, je me suis levé dans ma détresse ;
vers la maison de mon Maître, je viens accomplir mon devoir ;
c'est vers Lui que mes yeux sont suspendus, lorsque j'élève mon cri.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de justice !

Be-kori ânéni, élohé tsidki

Le dérèglement de mes pulsions me dégrade, elles me poussent à l'égarement. La faute, fruit de mon obstination, m'envahit, elle ne me lâche pas que ma salive n'ait tari.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de justice !

Be-kori ânéni, élohé tsidki

Mon haleine fétide s'est répandue en moi, l'amertume de mon âme s'est emparée de moi ; elle affaiblit mes forces et me poursuit, elle introduit la terreur dans mes nuits.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de justice !

Be-kori ânéni, élohé tsidki

Éveille ceux qui sombrent dans le chagrin, fais poindre l'heure du salut pour le peuple méprisé. Agrée la supplication de ceux qui souffrent et sont affamés, car Tu es mon calice de vaillance et mon lot.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de justice !

Be-kori ânéni, élohé tsidki

Au petit matin je me suis levé

Au petit matin je me suis levé, pour ma faute en implorer.

Mais mon âme est assombrie par le nombre de mes péchés (cf. *Cant* 1,6).

Aie pitié de Ton assemblée, ce troupeau que Tu conduis (cf. *Psaumes* 79,13).

Heureux ceux qui séjournent dans Ta demeure, car encore ils Te loueront, séla !

(*Psaumes* 84,5).

Chèm Èl kamti levarékh (*en présence du minyan*)

עָלֵי פְּשָׁעֵי אֲשֶׁתּוֹמָמָה,	שֵׁם אֵל קִמְתִּי לְבָרֶךְ
עַל יוֹם חָרוֹן אַף וְחֶמָּה.	וְאֶסְפֹּק כָּף עַל יָרֶךְ
לְחִזְק וְלִשְׂאֵת קוֹמָה,	יוֹם בּוֹ לֹא אוֹכַל בָּרֶךְ
יִזְכָּר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית קְדוּמָה.	יְהִי אֲשֶׁר אֵינְ לּוֹ עֶרְךָ

רְחַמְנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַבְרָהָם רְחִימָא, בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

אֵל אֱלֹהֵי וּבּוֹ תַּחֲסִי,	לְנַפְשֵׁי אוֹמְרָה שׁוּבִי
וְכִי הוּא אוֹמְצִי וְעֶלְסִי.	כִּי בּוֹ בְּטַח לְבִי
מְלוֹחָמִי וּמְשׁוֹסִי,	וְהוּא יְרִיב אֶת רִיבִי
יוֹצֵר הַכֹּל בְּחֶכְמָה.	כִּי הוּא סִלְעִי וְצוֹר מְשׁוֹשֵׁי

רְחַמְנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַבְרָהָם רְחִימָא, בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

יוֹם תָּבֵא עֵת קְפָדָה,	מָה אָמַר מָה אָדָּבֵר
יוֹם פִּחַד וְרַעְדָה.	יוֹם אֶהְיֶה כְּצֵל עוֹבֵר
בְּלִי תְּאוּהָה וּבְלִי חֶמְדָה,	וּכְנֶבֶל אֲשֶׁבֶר
בְּדָרֶךְ אֲרֻכָּה וְעֶקְמָה.	יוֹם אֶהְיֶה מְחֹסֵר צִידָה

רְחַמְנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַבְרָהָם רְחִימָא, בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

וְאֵינְ שְׁנֵי לְצַדּוֹ,	הָאֵל תְּמִים דְרָכוֹ
וְאֵינְ עוֹד מְלַבְדּוֹ.	בְּסֹתֵר עֲבִים סְכוֹ
הַמְּלֵא מִפְּחָדּוֹ,	יִרְחַם נִכְאָה בְּחֶלְכוֹ
הַגּוֹיָה וְהַנְּשָׁמָה.	יוֹם תַּעֲמֵד לְנַגְדּוֹ

רְחַמְנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַבְרָהָם רְחִימָא, בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

Pour bénir le Nom de Dieu (*en présence du minyan*)

Pour bénir le Nom de Dieu, je me suis levé, par mes fautes, je suis épouvanté
(cf. *Jérémie* 31,19).

Je bats la cuisse de mes mains, craignant le jour de colère et de courroux
(cf. *Jérémie* 36,7).

Qu'au jour où je ne pourrai plus ni redresser la taille ni affermir mon genou,
le Dieu, à qui nul ne saurait être comparé, Se souvienne de l'antique alliance qui
Le relie à nous.

*Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance d'Abraham le
miséricordieux, à cause de Tes attributs de bonté (« L'Éternel passa »).*

Rahamana idkar lan keyamé de-Avraham rehima, be-dil va-ya'avor

Je dis à mon âme : retourne vers mon Dieu et en Lui, confie-toi,
car c'est sur Lui que mon cœur s'appuie (cf. *Psaumes* 28,7).

Lui qui est mon soutien et la source de ma joie,
c'est Lui qui défend ma cause (cf. *Michée* 7,9), contre qui m'attaque et vient me
dépouiller.

Il est ma forteresse et le Rocher de mon allégresse, Lui qui avec Sa sagesse a tout
façonné (cf. *Jérémie* 10,16).

*Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance d'Abraham le
miséricordieux, à cause de Tes attributs de bonté (« L'Éternel passa »).*

Que dirai-je, qu'invoquerai-je, le jour où arrivera l'instant de sévérité ? (*Ezéchiel*
7,25).

Ce jour-là je serai comme une ombre qui passe (cf. *Psaumes* 144,4) ; en ce jour de
crainte et tremblement (cf. *Job* 4,14),
telle une cruche je me briserai (cf. *Isaïe* 30,14) sans plus aucune envie ni le moindre
désir.

Je serai, ce jour-là comme à bout de provisions, sur un chemin long et tortueux.

*Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance d'Abraham le
miséricordieux, à cause de Tes attributs de bonté (« L'Éternel passa »).*

Les voies de Dieu sont pures (*Psaumes* 18,31), il n'est point de second à Ses côtés.
Sa demeure cachée est au cœur des nuées, il n'est point d'autre dieu en dehors de
Lui (*Deutéronome* 4,35).

Il aura compassion de l'affligé meurtri par son malheur, pourvu que par Sa
crainte, il soit habité,

Le jour où devront faire face à Lui le corps et l'esprit.

*Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance d'Abraham le
miséricordieux, à cause de Tes attributs de bonté (« L'Éternel passa »).*

Rahamana (en présence du minyan)

רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאֲבָרְהֵם רַחֲמָא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְיִצְחָק עֶקֶידָא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְיַעֲקֹב שְׁלִימָא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן זְכוּתִיָּה דְיוֹסֵף צְדִיקָא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְמֹשֶׁה נְבִיא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַהֲרֹן כַּהֲנָא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְפִינְחָס קְנָאָה,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְדָוִד מְשִׁיחָא,
 רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן צְלוּתִיָּה דְשְׁלֹמֹה מְלָכָא,
 רַחֲמָנָא אֲרִים יְמִינְךָ וְאַצְמַח פְּרָקְנְךָ,

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמֵךְ עֲלָן,
 רַחֲמָנָא כְּתַבִּינָן בְּסַפְרָא דְחַיִּי,
 רַחֲמָנָא כְּתַבִּינָן בְּסַפְרָא דְרַחֲמֵי,
 רַחֲמָנָא כְּתַבִּינָן בְּסַפְרָא דְצְדִיקֵי,
 רַחֲמָנָא כְּתַבִּינָן בְּסַפְרָא דְיִשְׂרָאֵל וְתַמִּימֵי,
 רַחֲמָנָא כְּתַבִּינָן בְּסַפְרָא דְפְרָנְסֵי וּמְזוּנֵי,

רַחֲמָנָא נְהוּר טוּבְךָ אֲנַהֵר עֲלָן,
 רַחֲמָנָא עֵבִיד עֲמָנָא אֲתָא לְטַב,
 רַחֲמָנָא פִּתַּח שְׁמֵיָא לְצְלוּתֵינוּ,
 רַחֲמָנָא צְלוּתְנָא קִבֵּל בְּרַעְוָא,
 רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נַשְׁמַתֵּינוּ,
 רַחֲמָנָא וְלֹא נְהַדֵּר רִיקָם מִן קַמְךָ,

בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר.

Ô Miséricordieux (*en présence du minyan*)

- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre d'Abraham le charitable
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre d'Isaac le ligaturé
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre de Jacob l'intègre
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous du mérite de Joseph le juste
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre de Moïse le prophète
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre d'Aaron le grand-prêtre
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre de Pinhas le zélateur
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'œuvre de David le oint
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de la prière de Salomon le roi
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, lève Ta droite et fais germer Ta délivrance
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, puisse Ta compassion s'émouvoir en notre faveur
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de la vie
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de miséricorde
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des justes
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des hommes droits et intègres
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de la prospérité
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, fais luire sur nous l'éclat de Ta bienveillance
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, agis envers nous avec indulgence
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, ouvre les cieux à nos prières
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, accueille avec clémence nos supplications
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, aie pitié de notre âme
à cause de Tes attributs de bonté.
- Ô Miséricordieux, ne nous laisse pas sans réponse
à cause de Tes attributs de bonté.

Ribono chël ôlam

רבונו של עולם, אַתּוּדָה עַל עֲבֵרוֹת קְלוֹת וַחֲמוּרוֹת,
 בְּשַׁחַר לְסוּף אֲשֶׁמוּרוֹת. יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרָשָׁע לְהִתְעוֹלֵל,
 שׁוֹמֵר מֵה מְלִילָה, שׁוֹמֵר מֵה מְלִיל.
 לְבִי וְעֵינַי לְחֹטֵא יֵאוֹתוּ, וַיּוֹם וְלִילָה לֹא יִשְׁבְּתוּ.
 וּשְׂאֵר אֲבָרַי לְעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ,
 כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה, תָּמִיד לֹא יִחָשׁוּ.
 וַיַּעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה,
 אֲשַׁחֲהָ בְּכָל לַיְלָה מִטָּתִי, בְּדַמְעָתִי עֲרָשִׁי אֲמַסֶּה.
 אוֹלֵי יִשְׁמַע קוֹל בְּכֵי נוֹרָא עֲלִילָה, יוֹם צַעֲקוֹתֵי בְּלִילָה,
 אֶקְרָא יוֹמָם וְאַרְיִם קוֹלֵי עַל פְּשָׁעַי וּמַעֲלֵי,
 וְלִילָה וְלֹא דוֹמְיָה לִי.
 אֶת חֹטְאֵי אָנִי מִזְכִּיר לְפָנֶי צוֹפֵה עֲתִידוֹת,
 בְּקָר אֶקוּם לְהוֹדוֹת. וְאוּדָה עָלַי פְּשָׁעַי וְזִדּוֹנַי, הַיּוֹם הַזֶּה לִּי.

Hatanou

- *L'Assemblée se lève*

חַטָּאנוּ צוֹרְנוּ, סְלַח לָנוּ יוֹצְרָנוּ.

שִׁמְעֵה יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד.

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.

אֲרֵאֲלֵי מַעֲלָה, אוֹמְרִים יְיָ אֲדוֹנָנוּ.
 בַּחֲרִי סְגָלָה, עוֹנִים וְאוֹמְרִים.

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.

גְּלַגְלֵי מַעֲלָה, אוֹמְרִים יְיָ אֲדוֹנָנוּ.
 דְּגוּלֵי סְגָלָה, עוֹנִים וְאוֹמְרִים.

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.

Maître du monde

Maître du monde, je veux Te confesser mes fautes, les plus graves comme les plus insignifiantes, dès le matin, au sortir du sommeil (cf. *Lamentations* 2,19). Mon penchant me porte à agir avec avidité, il attend avidement le soir (cf. *Psaumes* 141,4). Mon cœur et mes yeux qui aspirent au péché ne se donnent répit ni le jour ni la nuit (cf. *Isaïe* 21,11). Quant à mes autres membres, ils complotent de faire ce qui est mal à Tes yeux. Le jour, comme la nuit, jamais ils n'abdiquent (cf. *Genèse* 8,22).

Parce que j'ai transgressé Tes commandements et Tes interdits, je noie ma couche de larmes chaque nuit (cf. *Psaumes* 6,7). Peut-être le Tout-Puissant écoute-t-Il mon gémissement (cf. *Psaumes* 6,9), me dis-je, lorsque je l'invoque du fond de ma nuit ? (*Psaumes* 88,2).

Le jour j'appelle, mettant à jour tous mes péchés, cette nuit même qui ne me laisse aucune sérénité (cf. *Psaumes* 22,3). J'énonce mes fautes (cf. *Genèse* 41,9) à Celui qui entrevoit l'avenir. Je me lève matin pour m'en confesser (cf. *Psaumes* 119,62) ; en ce jour voué à l'Éternel (cf. *Exode* 12,42), je reconnais ma perversité.

Nous avons péché

- *L'Assemblée se lève*

Nous avons péché, ô notre Rocher, pardonne-nous, ô notre Créateur.
Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un (*Deutéronome* 6,4).

Hatanou Tsourénou, selah lanou, Yotsrénou.
Chemâ Israël, Adonäi éloheinou, Adonäi éhad.

L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Adonäi hou ha-Élohim, Adonäi hou ha-Élohim, Adonäi hou ha-Élohim.

Les messagers d'en-haut disent : L'Éternel est notre Maître (cf. *Psaumes* 5,2).
Les êtres d'élite leur font écho et disent : L'Éternel est Dieu (cf. *I Rois* 18,39).

L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les astres élevés proclament : L'Éternel est notre Maître (cf. *Psaumes* 5,2).
Les porteurs de Sa bannière répondent : L'Éternel est Dieu.

L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Adonäi hou ha-Élohim, Adonäi hou ha-Élohim, Adonäi hou ha-Élohim.

Adonai mèlèkh

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרֵם שְׂחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ,

יְיָ מֶלֶךְ,

וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ,

יְיָ מֶלֶךְ.

וְהָאָרֶץ כְּבָגַד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת,

יְיָ מֶלֶךְ.

וּבַהֲכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת,

יְיָ מֶלֶךְ.

וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרֵבֶּע תְּפוּצוֹת, יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר אָהֲיָה, הוּא הָיָה וְהוּא הוֹה וְהוּא יִהְיֶה, הוּא מִמִּית
וּמְחִיָּה. לְפָנָיו לֹא נוֹצָר אֵל, וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה.

• *L'Assemblée s'assoit*

L'Éternel règne

L'Éternel règne (cf. *Psaumes* 10,16), *L'Éternel a régné* (cf. *Psaumes* 97,1), *L'Éternel règnera à jamais* (cf. *Exode* 15,18)

Adonai mélékh, Adonai malakh, Adonai yimlokh le-ôlam va-êd

Avant que les cieux et la terre ne fussent déployés (cf. *Jérémie* 10,11), l'Éternel régnait.

Depuis que les luminaires brillent, l'Éternel règne.

La terre comme un vêtement s'usera ; les cieux comme cendres se disperseront (cf. *Isaïe* 51,6), mais l'Éternel règnera à jamais.

L'Éternel règne, L'Éternel a régné, L'Éternel règnera à jamais.

Alors qu'Il n'avait pas encore créé la terre (cf. *Proverbes* 8,26), l'Éternel régnait.

Depuis qu'Il y installa Ses créatures, l'Éternel règne.

Et lorsqu'Il rassemblera les exilés des quatre horizons, l'Éternel règnera à jamais.

L'Éternel règne, L'Éternel a régné, L'Éternel règnera à jamais.

Adonai mélékh, Adonai malakh, Adonai yimlokh le-ôlam va-êd

Il est unique en ce « qu'Il est Celui qui est » (cf. *Exode* 3,14).

Car Il fut, Il est, Il sera. Il fait mourir, Il fait vivre (cf. *I Samuel* 2,6).

Avant Lui, il n'était point d'autre Dieu. Après Lui, il n'y en aura pas (cf. *Isaïe* 43,10).

- *L'Assemblée s'assoit*

Élohéinou ché-ba-chamaïm

L'Assemblée répond "Amèn" à chacun des strophes.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן.
 א"ש וּבְאָרֶץ, בְּרַךְ אֶת לַחֲמֵנוּ וְאֶת מִימֵינוּ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, גַּלְהַ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה.
 א"ש וּבְאָרֶץ, דַּרְשֵׁנוּךָ הַמָּצֵא לָנוּ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, הַעֲתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם וַיּוֹם בְּתְפִלָּתֵנוּ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, וּנְקֵרָא וְאֵתָה תַעֲנֵנוּ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, יִהְיֶמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 א"ש וּבְאָרֶץ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים.
 א"ש וּבְאָרֶץ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וְתַמִּימִים.
 א"ש וּבְאָרֶץ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה
 א"ש וּבְאָרֶץ, מִלֵּא מְשָׁלוֹת לִבְנוֹ לְטוֹבָה.
 א"ש וּבְאָרֶץ, צַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגָּאֻלָּה.
 א"ש וּבְאָרֶץ, קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה.
 א"ש וּבְאָרֶץ, קָרֵב לָנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, שִׁית שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, תֵּן שְׁלוֹם בְּאָרֶץ.
 א"ש וּבְאָרֶץ, תֵּן זֶרַע לְזוֹרְעַ וְלֶחֶם לְאוֹכְלֵ.

Notre Dieu qui est aux cieux

L'Assemblée répond "Amèn" à chacun des strophes.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, écoute notre voix, et agréé notre prière.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, bénis notre pain et notre eau.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt Ta présence glorieuse.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, nous Te cherchons, laisse-Toi trouver.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, laisse-Toi atteindre aujourd'hui et chaque jour par notre prière.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, lorsque nous T'invoquons, réponds-nous.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, que Ta miséricorde s'émeuve en notre faveur.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la vie et du bonheur.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre des justes.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits et purs.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui reçoivent Ta nourriture.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, accomplis favorablement les désirs de notre cœur.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, justifie-nous devant Toi.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, rapproche-nous du terme de la délivrance.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, fais poindre pour nous l'aube du salut.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton culte.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, instaure la paix entre nous.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, établis la paix sur la terre.

Notre Dieu qui est aux cieux et sur la terre, donne la semence au semeur et le pain à l'affamé.

Ānénou

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ
עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ הוֹד וְהִדָּר עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ וְתִיק בְּנִחָמוֹת עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ זָךְ וְיֵשֶׁר עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ
יּוֹשֵׁב שְׁמַיִם עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ כְּבִיר כַּח עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ לֹא אֵל חֶפֶץ בְּרִשָׁע עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ סֵמֶךְ
נוֹפְלִים עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ פּוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ צַדִּיק
וּמַצִּדִּיק עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ קְרוֹב לְכָל־קוֹרְאָיו עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂאָ עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים
עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתָם עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ וּפְחָד יִצְחָק
עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ אָבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ מְגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנוּ, עֲנֵנוּ
רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ.

Rahoum ve-hanoun

רַחוּם וְחַנוּן, חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

Exauce-nous

Exauce-nous, notre Père, exauce-nous. Exauce-nous, notre Créateur, exauce-nous. Exauce-nous, notre Libérateur, exauce-nous. Exauce-nous, notre Guide, exauce-nous. Exauce-nous, notre Magnificence et Majesté, exauce-nous. Exauce-nous, notre vénérable Consolateur, exauce-nous.

Exauce-nous, Toi qui es pureté et droiture (*Proverbes 21,8*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui es vie et existence (*Daniel 6,27*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi dont le regard est pur, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui sièges dans les cieux, exauce-nous. Exauce-nous, Souverain parmi les puissants (*Job 36,5*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui exècres le triomphe du mal (*Psaumes 5,5*), exauce-nous.

Exauce-nous, Toi qui règnes sur toute royauté, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui es élevé et redoutable, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui soutiens ceux qui chancellent (*Psaumes 145,14*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui offres Ton aide aux démunis, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui délivres et nous rachètes de notre servitude, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui es juste et rends justice, exauce-nous.

Exauce-nous, Toi qui es proche de ceux qui t'invoquent (*Psaumes 145,18*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui es éminent et transcendant (*Isaïe 57,15*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui habites les hauteurs, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui soutiens les personnes intègres, exauce-nous.

Exauce-nous, Dieu d'Abraham, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui réponds dans la détresse, exauce-nous. Exauce-nous, Toi qu'Isaac révérait (*Genèse 31,42*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui réagis au moment opportun, exauce-nous. Exauce-nous, Toi que Jacob honorait (*Genèse 49,24*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui réagis au moment de la sollicitude, exauce-nous. Exauce-nous, Bouclier de David, exauce-nous. Exauce-nous, Dieu du char céleste (*Ezéchiel 1,4*), exauce-nous. Exauce-nous, Toi qui es clément et accordes la grâce, exauce-nous.

Toi qui es clément et accordes la grâce

Devant Toi qui es clément et accordes la grâce, *nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.*

***Rahoum ve-hanoun,
hatanou léfanékha, rahèm âléinou.***

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר כְּלִיּוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

טוֹב וּמִטֵּיב לְבְרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת, לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

מְלֵא זְכוּיּוֹת, נוֹרָא תְהִילוֹת, סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת, עוֹנֶה בַצָּרוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֶה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת, שׁוֹמֵעַ
תְּפִילוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.
חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חֲנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אָרֶךְ אַפִּים שְׁמֶךָ.
מְלֵא רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

Invocation des treize attributs divins (en présence du minyan)

- *L'Assemblée se lève*

אֵל אָרֶךְ אַפִּים אַתָּה וּבַעַל הַרַחֲמִים, גְּדֹלַת רַחֲמֶךָ וַחֲסִדֶיךָ הוֹדַעְתָּ
לְעַנְיּוֹ מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ: וַיֵּרָד יְיָ בְּעַנְנֵן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְיָ, וְשֵׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְיָ | יְיָ אֵל רַחוּם וְחֲנוּן אָרֶךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת:
נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשָּׂא עֵז וּפֶשַׁע וַחֲטָאָה וְנִקְהָ...:

וְסָלַחַת לְעוֹנֵינוּ וְלַחֲטָאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ

- *L'Assemblée s'assoit*

Devant Toi qui es clément et accordes la grâce, nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon. *Nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.*

Devant Toi qui es le Maître du pardon, qui sondes les cœurs (cf. *Psaumes* 7,10), qui découvres les profondeurs, qui relèves les mérites (*Isaïe* 45,19), nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.

Devant Toi qui es Magnificence et Majesté, Toi le vénérable Consolateur, qui Te souviens de l'alliance à nos ancêtres et sondes les cœurs (cf. *Jérémie* 17,10), nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.

Devant Toi qui es bon et dispenses le bien (*Psaumes* 119,68), qui connais tous les secrets et effaces nos fautes (cf. *Michée* 7,19) et Te revêts du manteau de la justice (cf. *Isaïe* 59,17), nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.

Devant Toi qui reconnais tous les mérites, redoutable dans Ta gloire (cf. *Exode* 15,11), pardones les crimes (cf. *Psaumes* 103,3) et nous tires de la détresse, nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.

Devant Toi qui actives le salut (cf. *Psaumes* 74,12), entrevois le futur, appelles les générations à l'existence (cf. *Isaïe* 41,4), chevauches les nuées (cf. *Psaumes* 68,5), entends les prières (cf. *Psaumes* 65,3), Toi dont les vertus sont parfaites (cf. *Job* 36,4), nous reconnaissons avoir fauté à Ton égard et invoquons Ton pardon.

Ton Nom, Dieu, est compassion et grâce. Ton Nom est longanimité et miséricorde. Tu as lié Ton renom à notre destinée, Éternel, agis [au moins] pour Ton Nom.

Invocation des treize attributs divins (en présence du minyan)

- *L'Assemblée se lève*

Tu es un Dieu lent à la colère et plein de bonté. Jadis, Tu as fait connaître la mesure de Ta grâce et de Ta miséricorde à Ton serviteur, comme il est écrit dans la Tora : « Dieu descendit dans la nuée. Il Se tint devant lui à cet endroit. Il prononça le Nom de l'Éternel... » (*Exode* 34,5). Et ensuite il est dit : « L'Éternel passa devant lui et Il s'écria : « Éternel, Éternel, Toi qui es miséricordieux et gracieux, qui es lent à la colère, abondes en bienveillance et équité ; Toi qui conserves Ta faveur à la millième génération, qui supportes iniquités, crimes, et égarements, et les absous [...] » (*Exode* 34,6-7). « Pardonne nos crimes et nos fautes, et réhabilite-nous ! » (*Exode* 34,9).

Adonāï, Adonāï, Èl rahoum ve-hanoun, érèkh apaïm ve-rav hèssèd vè-èmèt, notsér hèssèd la-alafim, nossé âvon va-féçhâ ve-hat'a ve-naké.

Ve-salahta la-âvonénou ou-lehat'aténou ou-nehaltanou.

- *L'Assemblée s'assoit*

Le-mitvadé hatotav

לְמַתְוֹדָה חַטָּאתִיו
 אֲשֶׁר בַּהֶבֶל שְׁנוֹתַי
 צוּעַק מִצְרוֹתַי
 וּמוֹדָה עַל רוֹב אֲשָׁמַיִם,
 כָּלוּ בִּיגוֹן יָמָיִם,
 וּמִבֵּין תַּגְרֵת קָמָיִם,
 נִפְלְא־נָא בֵּיד יְיָ

מְהִיּוֹתִי מִשְׁכָּתִי
 לְכֵן שִׁבְתִּי וְנַחֲמַתִּי
 וּשְׂאֵרֵי הַקְרָבָתִי
 אוֹלֵי יְרַחֵם קוֹנֵי
 בְּחִבְלֵי הַשָּׁוֵא עוֹנֵי,
 כִּי לֹא אֲדַע יוֹם אֲסוֹנֵי,
 וְנִסְכָּתִי מִי עֵינֵי,
 כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיִם,
 נִפְלְא־נָא בֵּיד יְיָ

אֲתָאנוּ לְחִלוֹת פְּנִיךָ,
 נָא אֵל תְּבִישְׁנוּ,
 כִּי חֶסֶד וְאֶמֶת יִקְדָּמוּ פְּנִיךָ.
 נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סֵלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמַּעוֹנֶיךָ.

אֲתָאנוּ לְבִקְשׁ מִמֶּךָ כַּפָּרָה, אַיּוֹם וְנוֹרָא, מְשֻׁבָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה.
 תְּחִינּוּ, תְּחַנְּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סֵלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמַּעוֹנֶיךָ.

Ana be-korénu

אֲנָא בְּקִרְאֵנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנֵנוּ, יְיָ שְׁמַעָה.
 אֲנָא בְּרַחֲמֶיךָ עוֹן בְּצַעֲנֵנוּ, יְיָ סֵלַחָה.

דְּבָרִים לְקַחְתִּי, שְׁמַע יְיָ.
 וַחֲטָא בּוֹ יוֹחֲמַתִּי, סֵלַח יְיָ.

אֲנָא בְּקִרְאֵנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנֵנוּ, יְיָ שְׁמַעָה.

À celui qui confesse ses fautes

À celui qui confesse maintenant ses fautes, avoue ses nombreux méfaits, à celui dont les années ont passé comme un souffle et culminent dans le chagrin (cf. *Paumes* 31,11), et qui à présent crie ses souffrances et élève sa plainte devant les oppresseurs (cf. *Psaumes* 39,11), [je lui dis :]

Remettons-nous aux mains de Dieu, car grande sera Sa clémence ! (II Samuel 24,14).

Nipla-na ve-yad Adonai, ki rabim rahamav.

J'ai moi-même par mes égarements tiré les cordes de la vanité (*Isaïe* 5,18). À présent, je le regrette et me repens car j'appréhende le jour de ma perte. Je veux, au préalable, offrir ce qui reste de mon être et déverser mes larmes comme une libation. Peut-être, [me dis-je,] mon Créateur me prendra-t-il en pitié, car grande est Sa miséricorde ! (cf. *Lamentations* 3,22).

Remettons-nous aux mains de Dieu, car grande sera Sa clémence !

Nous sommes venus implorer Ta face, car la générosité et la loyauté Te précèdent. De grâce, ne nous couvre pas de honte, ne nous renvoie pas sans recours devant Toi.

Pardonne-nous, et de Ta demeure, envoie-nous secours et mansuétude.

Selah lanou, ou-chelah lanou, yechouâ ve-rahamim mi-meônékha.

Nous sommes venus devant Toi pour implorer l'expiation de nos fautes. Toi qui éveilles en nous la crainte révérencielle, Tu surplombes les moments du malheur. Redonne-nous la vie, accorde-nous Ta grâce et que nous puissions glorifier Ton Nom !

Pardonne-nous, et de Ta demeure, envoie-nous secours et mansuétude.

De grâce, quand nous T'invoquons

De grâce, quand nous T'invoquons, quand s'élèvent nos clameurs, Éternel, prête attention ! De grâce, par Ta clémence, quand nous avouons nos fautes, Éternel, accorde Ton pardon !

Je me suis muni de mes mots,
Pour avouer mon péché,

écoute, Éternel !
pardonne, Éternel !

*De grâce, quand nous T'invoquons, quand s'élèvent nos clameurs,
Éternel prête attention !*

Ana be-korénou, le-kol chavéinou, Adonai chemâ.

וּמְעֹזֵן שְׁמֶךָ, שְׁמַע יי.
וְחַטָּאת עֲמֶךָ, סְלַח יי.

אֲנֵא בְּרַחֲמֶיךָ עֲזֵן בְּצַעֲנוּ, יי סְלַחְהּ.

יוֹם עֲרָכֵי שְׁבַחְהּ, שְׁמַע יי.
מְשׁוּבָה נִצְחָהּ, סְלַח יי.

אֲנֵא בְּקִרְאָנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנוּ, יי שְׁמַעְהּ.

דְּלִים וְאַבְיוֹנִים, שְׁמַע יי.
אֲדָמִים כְּשָׁנִים, סְלַח יי.

אֲנֵא בְּרַחֲמֶיךָ עֲזֵן בְּצַעֲנוּ, יי סְלַחְהּ.

חֲרָדִים נִגְדֶךָ שְׁמַע יי.
וְלִי אֲנִי עֲבֹדְךָ סְלַח יי.

אֲנֵא בְּקִרְאָנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנוּ, יי שְׁמַעְהּ.

זְמִירוֹת מְהַלְלִי שְׁמַע יי.
וְרוּעַ מַעֲלָלִי סְלַח יי.

אֲנֵא בְּרַחֲמֶיךָ עֲזֵן בְּצַעֲנוּ, יי סְלַחְהּ.

קוֹל שְׂאֲרִית יַעֲקֹב שְׁמַע יי.
עֲזֵן כָּל-לֵב עֲקוּב סְלַח יי.

אֲנֵא בְּקִרְאָנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנוּ, יי שְׁמַעְהּ.

אֲנֵא בְּרַחֲמֶיךָ עֲזֵן בְּצַעֲנוּ, יי סְלַחְהּ.

Du haut de Ta résidence céleste, écoute, Éternel !
 Vois les fautes reconnues par Ton peuple, pardonne, Éternel !

*De grâce, par Ta clémence, quand nous avouons nos fautes,
 Éternel, accorde Ton pardon !*

Ana, be-rahámékha, âvon bi-tsé'ênou, Adonai selaha.

En ce jour, où je T'adresse des louanges, écoute, Éternel !
 Pour que ma repentance triomphe, pardonne, Éternel !

*De grâce, quand nous T'invoquons, quand s'élèvent nos clameurs,
 Éternel, prête attention !*

Nous sommes pauvres et démunis, écoute, Éternel !
 Et rougis de fautes comme l'écarlate, pardonne, Éternel !

*De grâce, par Ta clémence, quand nous avouons nos fautes,
 Éternel, accorde Ton pardon !*

Envahis de crainte devant Toi, écoute, Éternel !
 Je demande à être Ton serviteur, pardonne, Éternel !

*De grâce, quand nous T'invoquons, quand s'élèvent nos clameurs,
 Éternel, prête attention !*

Mes chants de louange, écoute, Éternel !
 La nuisance de mes forfaits, pardonne, Éternel !

*De grâce, par Ta clémence, quand nous avouons nos fautes,
 Éternel, accorde Ton pardon !*

La voix des survivants de Jacob, écoute, Éternel !
 Le crime de tout cœur pervers, pardonne, Éternel !

*De grâce, quand nous T'invoquons, quand s'élèvent nos clameurs, Éternel, prête
 attention ! De grâce, par Ta clémence, quand nous avouons nos fautes, Éternel,
 accorde Ton pardon !*

Ana be-korénou, le-kol chavéinou, Adonai chemâ.

Ana, be-rahámékha, âvon bi-tsé'ênou, Adonai selaha.

Chomèr Israël

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר שְׂאֲרֵי יִשְׂרָאֵל. וְאֵל יֹאבֵד יִשְׂרָאֵל,
הָאוֹמְרִים בְּכָל-יוֹם:
שִׁמְעַתְּ יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹמֵר עִם אֶחָד, שְׁמֹר שְׂאֲרֵי עִם אֶחָד. וְאֵל יֹאבֵד עִם אֶחָד,
הַמִּיחֲדִים שִׁמְךָ:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד.

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ, שְׁמֹר שְׂאֲרֵי גּוֹי קָדוֹשׁ. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי קָדוֹשׁ,
הַמְשַׁלְּשִׁים בְּשֵׁלֶשׁ:
קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ.

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא, שְׁמֹר שְׂאֲרֵי גּוֹי רַבָּא. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי רַבָּא,
הָעוֹנִים בְּכָל-יוֹם:
אֱמֵן, יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא.

Le gardien d'Israël

Gardien d'Israël, préserve le reste d'Israël ; que jamais il ne disparaisse, lui qui proclame chaque jour : Écoute Israël !

Gardien du peuple unique, préserve le reste de ce peuple unique ; que jamais il ne disparaisse, lui qui proclame Ton unicité : l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un !

Gardien de la nation sainte, préserve le reste de la nation sainte ; que jamais elle ne disparaisse, elle qui proclame chaque jour le trisagion : Saint ! Saint ! Saint !

Gardien de la grande nation préserve le reste de la grande nation ; que jamais elle ne disparaisse, elle qui répond chaque jour : Amèn, que Son Nom soit exalté !

Chomèr Israël, chemor chéérit Israël. Ve-al yovad Israël, ha-omerim be-khol yom : Chemâ Israël.

Chomèr âm éhad, chemor chéérit âm éhad. Ve-al yovad âm éhad, ha-meyahdim chimekha : Adonai élohéinou, Adonai éhad.

Chomèr goï kadoch, chemor chéérit goï kadoch. Ve-al yovad goï kadoch, ha-mechalchim be-chaloch : Kadoch, kadoch, kadoch.

Chomèr goï rabba, chemor chéérit goï rabba. Ve-al yovad goï rabba, ha-ônim be-khol yom : Amèn, yehé chemé rabba.